



あくら

Korean

아쿠라

2023년 10월 제 141호

편집국 : 오카야마시 국제교류협의회

2023년 10월 第141号 編集局:岡山市国際交流協議会

特集:地域で大切にされてきた踊り(1)-風流踊

특집 : 지역에서 소중하게 여기는 춤(1)-후류 오도리(춤)

「風流踊」とはあまり聞きなれない名前のおどりで、どんな踊りでしょう？

皆さんはユネスコという名前を聞いたことがありますか？ユネスコは教育、文化、科学の交流を通して、世界中の人々がお互いに理解しあうことで、平和で豊かな社会をつくるための活動をしている国連の専門機関です。現在193の国と地域が加盟し、日本は1951年に加盟しました。ユネスコの活動の中に世界遺産とユネスコ無形文化遺産を守ることがあります。世界遺産は、建築物・遺跡・景観・自然など歴史的・自然的な価値のある有形(形のある)で動かない文化財を登録し、開発や破壊、損傷から保護することを目的とします。これに対して、無形文化遺産は、土地の歴史や生活などと関係の深いお祭りや伝統芸能や工芸技術など、無形(形のない)ものを登録し、保護することを目的とします。



昨年11月末、このユネスコ無形文化遺産に日本の風流踊が登録されました。日本の各地には、その土地の歴史や風土が影響するいろいろなお祭りや踊りや神楽などが伝えられてきました。風流踊は、華やかで人目を惹くという気持ちをあらわすために、衣装や持ち物に工夫を凝らし、笛、太鼓、鉦、歌などに合わせて踊ります。亡くなった人を供養したり、災害をなくしたり、雨乞いをしたり豊作を祈ったりなど、平和な暮らしへの願いが込められています。よく知られているのはお盆の時に踊る盆踊りや、秋祭りのころ

‘후류 오도리(춤)’라고 하면 생소한 이름의 춤이죠. 어떤 춤일까요?

여러분은 유네스코라는 이름을 들어보셨나요? 유네스코는 교육, 문화, 과학의 교류를 통해 전 세계 사람들이 서로 이해함으로 평화롭고 풍요로운 사회를 만들기 위한 활동을 하고 있는 유엔의 전문기구입니다. 현재 193개 국가와 지역이 가입했고, 일본은 1951년에 가입했습니다.

유네스코의 활동 중에 세계유산과 유네스코 무형 문화유산을 지키는 것이 있습니다. 세계유산은 건축물, 유적, 경관, 자연 등 역사적이고 자연적인 가치가 있는 유형(형태가 있는)으로 움직이지 않는 문화재를 등록하여 개발과 파괴, 손상으로부터 보호하는 것을 목적으로 합니다. 반면 무형 문화유산은 지역의 역사나 생활 등과 관련이 깊은 축제나 전통예능, 공예 기술 등 무형(형태가 없는)물을 등록하여 보호하는 것을 목적으로 합니다.

작년 11월 말, 이 유네스코 무형 문화유산에 일본 후류 춤이 등록되었습니다. 일본 각지에는 그곳의 역사와 풍토가 영향을 미치는 다양한 축제나 춤, 가구라 등이 전해져 왔습니다. 후류 춤은 화려하고 사람들의 눈길을 끌기 위해 의상과 소품을 치장하고 피리, 북, 징, 노래 등에 맞추어 춤을 춥니다. 돌아가신 분을 공양하거나 재해를 없애거나 기우제를 지내거나 풍년을 기원하는 등 평화로운 삶에 대한 염원이 담겨 있습니다. 잘 알려진 것은 추석에 추는 봉오도리 춤이나 가을 무렵의 가구라, 북춤 등으로 지금으로부터 약 700년 전 무로마치 시대 무렵부터 시작되었다고 알려져 있습니다.

<目次>

< 목차 >

特集:地域で大切にされてきた踊り(1)-風流踊

p 1 특집: 지역에서 소중하게 여기는 춤(1)-후류 춤

ぶらり:岡山の身近なレトロ建築

p 2 산책: 오카야마의 친숙한 복고 건축

シリーズ「人」:日本初の新聞記者-岸田吟香

p 4 시리즈「사람」: 일본 최초의 신문기자-기시다 긴코

簡単料理:簡単お寿司で祭の雰囲気味わってみましょう

p 5 간단 요리: 간단한 스시로 축제 분위기를 맛봅시다

生活情報:郵便で海外に荷物を送るには?

p 6 생활정보: 우편으로 해외에 물건을 보낼 때는?

岡山、内の目・外の目:国際交流の場-友好交流サロン

p 7 오카야마 안팎의 눈: 국제교류의 장 우호교류살롱

あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先

p 8 아쿠라 자원봉사 편집위원·페이스북 개설·연락처

かぐら たいこおど いま ねん まえ むろまちじだい
の神楽、太鼓踊りなどで、今から700年ぐらい前の室町時代のころ
から始まったといわれています。今回、24都府県の41件の風流
踊が無形文化遺産に登録されました。どれも国指定重要無形民
俗文化財です。岡山県からも、笠岡市白石島の白石踊、真庭市
蒜山地方の大宮踊の2件が登録されました。

「白石踊」は、岡山県を代表する盆踊りで、毎年8月13日～16
日の4日間行われます。もともとは、今から850年ほど前にあつた
源平合戦という戦いで亡くなった人々を弔うために始まったと伝
えられています。一つの音頭(唄)に合わせて振りが異なる13種類
の踊り手が輪になって踊るところに大きな特徴があります。踊り
には、男踊・女踊・奴踊・傘踊・ブラブラ踊など13種類あり、
変化に富んだ内容になっています。

「大宮踊」は、蒜山地方で毎年お盆の時期に踊られる古くから
伝わる盆踊りです。神社やお寺などを日替わりで周って踊られま
す。3種類の踊りがあり、ゆったりしたりリズムで輪になって踊ります。
中でも一番賑やかになるのは大宮様とよばれる福田神社での踊り
なので、大宮踊の名前が付いたともいわれますが、踊りの始まりは
はっきりしません。踊りの輪の中心に灯される大灯籠には、しりげと
いわれる切り絵細工がつるさ、踊りの雰囲気演出します。

踊りが登録された白石島や蒜山地方の人たちの喜びはひとし
おで、踊りをこれからも大事に受け継いでいきたいと意気込んでい
ます。

日本では、風流踊が登録されるまでに、これまで無形文化遺産
として、京都祇園祭の山鉾行事、アイヌの古式舞踊、歌舞伎、手
すき和紙の技術、和食などが登録されています。あなたが生まれ
育った国や地域にも、多くの無形文化遺産が登録されていること
でしょう。ぜひ調べてみてください。

私たちの住む岡山市にもいくつもの風流踊があります。次号で
紹介したいと思います。

ぶらり: 岡山の身近なレトロ建築

1 八角園舎

岡山市立中央図書館を
利用したことがある人は見
たことがあるかもしれませ
んが、図書館の東側に
少し変わった形の木造
建築があります。この建物



は、旧旭東幼稚園の園舎です。100年以上前の明治時代初期の
木造の洋風建築です。設計したのは、岡山県の技師江川三郎八
という人です。この建物の特徴は、八角形の寄棟造の遊戯室を
中心として、その四方に保育室や管理室を接続しているところ
です。遊戯室での園児の動きが、どこにいてもわかるように作られて
います。

이번에 24개 도부현 41건의 후류 춤이 무형 문화유산으로
등록되었습니다. 모두 국가 지정 중요 무형 민속문화재입니
다. 오카야마현에서도 가사오카시 시라이시 섬의 시라이시
춤과 마니와시 히루젠 지역의 오미야 춤으로 2건이 등록되
었습니다.

'시라이시 오도리(춤)'는 오카야마현을 대표하는 봉오도리
로 매년 8월 13일~16일까지 나흘간 열립니다. 원래는 지금으
로부터 약 850년경에 있었던 겐페이 전투에서 죽은 사람들
을 기리기 위해 시작되었다고 전해지고 있습니다. 하나의
온도 (창)에 맞추어 춤을 다르게 추는 13종류의 무용수가 동
글게 춤을 춘다는 점에 큰 특징이 있습니다. 춤에는 오토코
오도리 (춤), 온나 오도리(춤), 야코 오도리(춤), 카사 오도리
(춤), 부라부라 오도리(춤) 등 13종류가 있어 변화무쌍한 내용
이 담겨 있습니다.

'오미야 오도리(춤)'는 히루젠 지방에서 매년 추석 즈음
에 추는 예로부터 전해지는 봉오도리(춤)입니다. 신사나 절
등을 매일 돌며 춤을 춥니다. 3종류의 춤이 있으며 느린 리듬
으로 둥글게 모여 춤을 춥니다. 그 중에서도 가장 흥겨운 것
은 오미야 사마라고 불리는 후쿠다 신사의 춤으로, 오미야
오도리라는 이름이 붙여졌다고도 합니다만, 춤이 언제부터
시작되었는지는 확실하지 않습니다. 춤 중심을 밝히는 큰 등
에는 시리게라고 불리는 키리에 세공을 걸어 춤 분위기를 연
출합니다.

춤이 등록된 시라이시 섬과 히루젠 지역 분들의 기쁨은 각
별하며 앞으로도 춤을 소중히 이어가겠다는 각오입니다.

일본에서는 후류 춤이 등록되기 전에 무형 문화유산으로
교토 기온제의 야마호코(山鉾) 순행, 아이누의 고식 무용, 가
부키, 손으로 만든 와시(和紙) 기술, 일식 등이 등록되어 있
습니다. 여러분이 태어나고 자란 나라와 지역에도 많은 무형
문화유산이 있을 겁니다. 꼭 알아보세요.

우리가 살고 있는 오카야마시에도 여러 가지 후류 춤이 있
습니다. 다음 호에서 소개하도록 하겠습니다.

산책 : 오카야마의 친숙한 복고 건축

1. 팔각 유치원 건물(팔각 원사)

오카야마 시립 중앙 도서관을 이용한 적이 있으신 분은 본
적이 있을지도 모르지만, 도서관 동쪽에 조금 특이한 형태의
목조 건축이 있습니다. 이 건물은 옛 큐쿠도 유치원 건물입
니다. 100년도 더 된 메이지 시대 초기의 서양식 건축입니다.
설계는 오카야마현의 기사 에가와 사부로하치라고 하는 사람
입니다. 이 건물의 특징은 팔각형의 우진각 지붕의 놀이방을
중심으로 사방에 어린이집과 관리실을 연결하고 있다는 점입
니다. 놀이방에서 원아의 움직임이 어디서나 알 수 있도록
만들어져 있습니다.

古くなったので1980年に解体保存され、1998年に現在の場所に移して復元され、2001年に国の重要文化財に指定されました。現在は、地域に開放され、いろいろな活動に利用されています。親子で楽しめる「人形劇」や「わらべ歌」、「リズム遊び」などが、定期的に行われます。行事のないときでも、かつての保育室は、絵本の部屋や談話室、展示室になっているので、ゆったりとした時間を楽しむことができます。また、遊戯室には、アップライトピアノが置かれていてだれでも自由に演奏できます。近所迷惑にならないようにと、このピアノを弾きに来る人もいます。図書館を利用したついでに気軽に立ち寄り、木のぬくもりに包まれてみませんか。中央図書館には、1時間無料の駐車場があります。

2 総合グラウンドクラブ

この建物は岡山県総合グラウンドのジップアリーナ(体育館)の近くにあり、旧陸軍の「偕行社」として建てられた明治後期を代表する近代洋風建築です。4本の柱に支えられたバルコニー、その下の立派な玄関、そこを入ると、高い天井、美しく彫刻された手すりの階段、長い廊下、使い込まれた調度品など、厳かな雰囲気वादただよっています。国の登録有形文化財になっています。



ここは、昨年NHKの朝の連続ドラマ「カムカムエヴリバディ」のロケ地になりました。戦前の岡山市表町の老舗菓子店の娘として生まれた主人公が、戦前、戦中、戦後をたくましく生き抜き、そして、訳あって別れた娘と再会する場所として、この建物が使われました。ドラマを見た人は、この建物の前に立つと、「ああ、ここにあの女優さんが立っていたなあ。」と、思い出すでしょう。

現在は、クラブハウスとして研修や会議の場所として利用できます。また、一階には、軽食喫茶の施設もあります。周囲は広々とした公園になっているので、桜や紅葉を楽しむついでに、ここに立ち寄ってみるのもいいかもしれません。駐車場もありますが、岡山駅から歩いて20分ほどで行けます。

3 ルネスホール

路面電車の東山線をたびたび利用する私には、とても見慣れた建物なので、その素晴らしい外観に注目することがありませんでした。あらためてよく見ると、ギリシャ神殿を思わせるような外観をしています。正面入り口には、中央部に膨らみを持つエンタシス柱が4本、その一番上はコリント様式の彫刻で飾られ、外壁には北木島の御影石が使われています。内部も、漆喰で仕上げた天井や階段や回廊の手すりのデザインにも、優れた技術が取り入れられています。



오래되어 1980年 解体 보존되었다가 1998年 現在の 위치로 옮겨 복원되었고 2001년 국가 중요문화재로 지정되었습니다. 현재는 개방되어 다양한 활동에 이용되고 있습니다. 부모와 자녀가 함께 즐길 수 있는 '인형극'과 '와라베 노래', '리듬 놀이' 등이 정기적으로 진행됩니다. 행사가 없을 때도 과거 보육실은 그림 책방과 담화실, 전시실로 구성되어 있어 여유로운 시간을 즐길 수 있습니다. 또한 놀이방에는 업라이트 피아노가 놓여 있어 누구나 자유롭게 연주할 수 있습니다. 이웃에게 폐가 되지 않기 위해 여기로 피아노를 치러 오는 사람도 있습니다. 도서관을 이용하실 때 부담 없이 들러 목조의 온기에 싸여 보지 않겠습니까? 중앙 도서관에는 1시간 무료 주차장이 있습니다.

2. 종합 그라운드 클럽

이 건물은 오카야마현 종합 그랜드의 지프 아레나(체육관) 근처에 있습니다. 옛 육군의 '해행사'로 지어진 메이지 후기를 대표하는 근대 서양식 건축입니다. 기둥 4개를 받친 발코니, 그 아래의 훌륭한 현관, 그곳을 들어서면 높은 천장과 아름답게 조각된 난간 계단, 긴 복도, 오래된 도구 등 아늑한 분위기를 느낄 수 있습니다. 국가등록 유형문화재로 지정되어 있습니다.

이곳은 작년 NHK 아침드라마 '컴컴 에브리 바다' 촬영지였습니다. 전쟁 전 오카야마시 오모테 초의 노포 과자점 딸로 태어난 주인공이 전쟁 전, 전쟁 중, 전쟁 후를 씩씩하게 살며, 어떤 연유로 헤어졌던 딸과 재회하는 장소로 이 건물이 사용되었습니다. 드라마를 본 사람은 이 건물 앞에 서면 '아, 여기 그 여배우가 서 있었구나.' 라고 생각할 것입니다.

현재는 클럽하우스로 연수나 회의 장소로 이용할 수 있습니다. 또 1층에는 가벼운 식사와 차를 마시는 곳도 있습니다. 주위는 넓은 공원으로 되어 있어 벚꽃과 단풍을 즐기는 김에 이곳에 들러 보는 것도 좋을 것 같습니다. 주차장도 있지만 오카야마 역에서 도보 20분 정도면 갈 수 있습니다.

3. 루네스 홀

노면전차 히가시야마 선을 자주 이용하는 저에게는 매우 익숙한 건물이었기에 그 멋진 외관에 주목할 일이 별로 없었습니다. 다시 자세히 보니 그리스 신전을 연상시키는 외관을 하고 있습니다. 정면 입구는 중앙부에 볼록한 엔타시스 기둥이 4개, 그 맨 위에는 코린트 양식의 조각으로 장식되어 있고 외벽에는 기타기 섬의 미카게 석을 사용하고 있습니다. 내부도 회반죽으로 마감한 천장과 계단, 회랑 난간 디자인에도 뛰어난 기술이 들어 있습니다.

この建物は、100年ほど前に日本銀行の15番目の支店として建てられました。1987年に銀行が移転し、使われていなかったこの建物を岡山県が譲り受け改修しました。2005年には、国の登録有形文化財に指定されました。現在は、コンサートホール、ギャラリー、カフェなどに利用されています。岡山に残る明治、大正時代の建物を紹介しました。江戸時代の長い鎖国が終わり、ヨーロッパの国々に追いつこうとする日本を象徴するような立派な建物ばかりです。

シリーズ「人」：日本初の新聞記者-岸田吟香

日本で初めて新聞を発行し、目録をつくり、和英辞典をつくった人、というと誰かわかりますか？

その人の名は「岸田吟香」。1833年「卵かけごはん」が名物の今の久米郡美咲町に生まれました。子どものころから神童と呼ばれて才能が豊かで、13歳の頃から津山に出て漢学を学びます。が、



「大魚は小池に棲まず(立派な人物はつまらない仕事や低い地位には満足しない、というたとえ)」が口癖だった吟香は、満足せず江戸(今の東京)に行きます。江戸でも優秀な成績だった吟香は、河内国(今の大阪府)にあった拳母藩の武士(藩士)になります。が、自由な生活ができないことを嫌って脱藩(藩を抜け出すこと)します。その後、再び江戸に行き風呂屋や芸者置屋で働きますが、いつも本を離すことはありませんでした。

その吟香が、目を治療してくれたアメリカ人医師のヘップバーン(ヘボン)と運命の出会いをします。まず、ヘボンを助けて日本初の和英辞典「和英語林集成」を完成させます。次に、ヘボンに教わった目の治療法をもとに「精鋳水」という日本初の液体の目薬をつくります。さらに、ヘボンを通じて知り合った兵庫県出身の浜田彦蔵(ジョセフ・ヒコ)に英語を学び、外国新聞を翻訳した日本初の新聞「海外新聞」を発行します。このヒコは若い時にアメリカに渡り大統領と会うなどして日米親善に尽くした人で、常に気持ちが外に向いていた吟香と考えなどが一致し親しくなったのです。

この他に、江戸と横浜の間に定期航路を運営したり、外国人が発刊した「横浜新報もしほ草」という日本語新聞の編集に協力したり、氷の製造販売をしたりしました。1873年40歳の時には東京日日新聞に入社し、記者や編集長をしました。記者時代には、日本が台湾に軍隊を送った時日本初の従軍記者として戦争の様子や台湾の様子を報道して活躍しました。

4年後に新聞社を退職した吟香は、目薬「精鋳水」の製造・販売を主な仕事にし、それを広めようと中国に進出しました。

この建物は、約 100年 前に 日本銀行の 15番目 の 支店 として 建てられました。1987年 に 銀行 が 移転 し、使われて いた なかった この 建物 を 岡山県 が 譲り 受け 改修 しました。2005年 には、国 の 登録 有形 文化財 に 指定 されました。現在 は、コンサートホール、ギャラリー、カフェ など に 利用 されています。岡山 に 残る 明治、大正 時代 の 建物 を 紹介 しました。江戸 時代 の 長い 鎖国 が 終わり、ヨーロッパ の 国々 に 追いつこう と する 日本 を 象徴 する ような 立派 な 建物 ばかり です。

シリーズ「人」：日本初の新聞記者-岸田吟香

日本から初めて新聞を発行し、目録をつくり、和英辞典をつくった人、という誰かわかりますか？

その人の名は「岸田吟香」。1833年に「卵かけごはん」が名物の今の久米郡美咲町に生まれました。子どものころから神童と呼ばれて才能が豊かで、13歳の頃から津山に出て漢学を学びます。が、

「大魚は小池に棲まず(立派な人物はつまらない仕事や低い地位には満足しない、というたとえ)」が口癖だった吟香は、満足せず江戸(今の東京)に行きます。江戸でも優秀な成績だった吟香は、河内国(今の大阪府)にあった拳母藩の武士(藩士)になります。が、自由な生活ができないことを嫌って脱藩(藩を抜け出すこと)します。その後、再び江戸に行き風呂屋や芸者置屋で働きますが、いつも本を離すことはありませんでした。

その吟香が、目を治療してくれたアメリカ人医師のヘップバーン(ヘボン)と運命の出会いをします。まず、ヘボンを助けて日本初の和英辞典「和英語林集成」を完成させます。次に、ヘボンに教わった目の治療法をもとに「精鋳水」という日本初の液体の目薬をつくります。さらに、ヘボンを通じて知り合った兵庫県出身の浜田彦蔵(ジョセフ・ヒコ)に英語を学び、外国新聞を翻訳した日本初の新聞「海外新聞」を発行します。このヒコは若い時にアメリカに渡り大統領と会うなどして日米親善に尽くした人で、常に気持ちが外に向いていた吟香と考えなどが一致し親しくなったのです。

この他に、江戸と横浜の間に定期航路を運営したり、外国人が発刊した「横浜新報もしほ草」という日本語新聞の編集に協力したり、氷の製造販売をしたりしました。1873年40歳の時には東京日日新聞に入社し、記者や編集長をしました。記者時代には、日本が台湾に軍隊を送った時日本初の従軍記者として戦争の様子や台湾の様子を報道して活躍しました。

4年後に新聞社を退職した吟香は、目薬「精鋳水」の製造・販売を主な仕事にし、それを広めようと中国に進出しました。

それをきっかけに日中交流の礎を築くなど、日本で初めての事業を次々とはじめ、明治時代初の文明開化に大きく貢献しました。12歳年下の妻勝子との間には七男七女の子どもに恵まれます。「麗子の像」で知られる有名な画家岸田劉生はその四男です。

このようにスケールが大きく、波瀾万丈な生涯を終えた岸田吟香は、今年が生誕190周年にあたり、誕生地では吟香を偲ぶ様々な行事が行われています。日本で初めて「卵かけごはん」を食べたのは岸田吟香という説もあります。

岡山が生んだ偉人を思い浮かべながら試食してみたいかですか？

簡単料理：簡単お寿司で祭りの雰囲気味わってみましょう

日本の秋には、いろいろなところで祭りが行われています。祭りの日にはお寿司を作って食べることが多いです。本格的なお寿司ではないのですが、お寿司の素を使って簡単なお寿司を作り、祭りの雰囲気だけでも味わってみましょう。

お寿司の素は 200円前後でいろいろ売られています。どれにも2人分の材料が2袋ずつ入っています。その1袋を使って、2人分のお寿司の作り方を紹介します。

用意する物

ちらし寿司の素 1袋(2人分)

炊きたてご飯お茶碗3杯分(500グラム)

錦糸卵(細く切った卵焼き)

上にかざる物(キュウリ、桜でんぶなど)

作り方

① 炊きたてご飯お茶碗3杯分を大きめのボールに入れ、1袋分の材料を入れます。

② シャもじで切るようによく混ぜ合わせます。

③ 別のお皿に盛り付けます。

④ 錦糸卵を作ります。

* 溶き卵をクレープのように薄く焼きます。

* 薄く焼いた卵を重ね、端から5mmくらいずつ切ると出来上がりです。

⑤ お皿に盛ったお寿司の上に錦糸卵をのせます。



그것을 계기로 중일 교류의 초석을 쌓는 등, 일본에서 첫 사업을 차례차례 시작해 메이지 시대 최초의 문명개화에 크게 공헌했습니다. 12살 연하의 아내 카츠코와의 사이에는 7남 7녀의 자녀가 있습니다. '레이코의 초상'으로 알려진 유명한 화가 기시다 류세이는 그의 넷째 아들입니다.

이처럼 스케일이 크고 파란만장한 생애를 마친 기시다 긴코는 올해가 탄생 190주년으로 탄생지에서는 긴코를 추모하는 다양한 행사가 열리고 있습니다. 일본에서 처음으로 '날달걀 덮밥'을 먹은 것은 기시다 긴코라는 설도 있습니다.

오카야마가 낳은 위인을 떠올리며 시식해 보는 것은 어떨까요?

간단 요리 : 간단한 스시로 축제 분위기를 맛봅시다

일본의 가을에는 여러 곳에서 축제가 열리고 있습니다. 축제에는 초밥을 만들어 먹는 경우가 많습니다. 본격적인 초밥은 아니지만 초밥 재료를 사용하여 간단한 초밥을 만들어 축제 분위기만이라도 느껴봅시다.

초밥 재료는 200엔 전후로 다양한 상품이 있습니다.

모두 2인분의 재료가 2봉지씩 들어 있습니다.

그 1봉지를 사용하여 2인분의 초밥을 만드는 방법을 소개하겠습니다.

준비물

지라시 초밥 재료 1봉지(2인분)

갓 지은 밥공기 3공기분 (500g)

지단(얇게 썬 계란 말이)

위에 얹을 고명(오이, 사쿠라 텐부 등)

만드는 법

① 갓 지은 밥공기 3그릇 분량을 큰 그릇에 담아 1봉지 분량의 재료를 넣습니다.

② 주걱으로 자르듯이 잘 섞어줍니다.

③ 다른 접시에 담습니다.

④ 달걀 지단을 만듭니다.

* 잘 지은 계란을 크레이프처럼 얇게 굽습니다.

* 얇게 구운 계란을 겹쳐 끝에서 5mm 정도씩 잘라내면 완성됩니다.

⑤ 접시에 담은 초밥 위에 달걀 지단을 올려요.

⑥ 錦糸卵の上に、緑のもの、赤いものなどをのせると日本のお寿司の雰囲気があります。

今回はキュウリと桜でんぶをのせました。桜でんぶは魚の身から作られたものです。

上にのせるものは、えびやかニカマなどをのせてもおいしいお寿司になります。



いろいろのせて楽しむのもいいですね。

⑥ 달걀 지단 위에 녹색, 빨간 것 등을 올리면 일본 스시 같은 분위기가 납니다.



이번에는 오이랑 사쿠라덴부를 올렸습니다. 사쿠라덴부는 생선 살로 만든 것입니다.

위에 올리는 것은 새우나 게맛살 등을 올려도 맛있는 초밥이 됩니다.

여러 가지 재료를 올려보는 것도 재미있을 것 같습니다.

生活情報: 郵便で海外に荷物を送るには?

皆さんは、自分が生まれたり生活したりした国へ郵便で荷物を送ったことがあるでしょう。また、海外に住む友人や家族に、荷物を送ったことがある人も多いことでしょう。私も、岡山からフランスにいる友人に、先日EMS国際スピード郵便で荷物(カレンダー)を送りました。EMS国際スピード郵便で送ったのは荷物を追跡でき、もし相手が受け取らなかつたら戻ってくるからです。

ところが私の荷物は友人に届かず、数週間経って私のもとに帰ってきてしまいました。送り方に何か間違いがあったのかな、と思い調べてみることにしました。

国際郵便で荷物を外国に送るやり方は、Webページ「国際郵便初めて」を検索すれば、とても詳しく書いてあります。

ここでは、そのWebページをもとに簡単に説明しましょう。

はじめに、海外に荷物が届くまでには日本から出したあて先の国・地域に着いたときに税関検査があることを忘れてはいけません。

無事に荷物を届けるために、次の5つの手順を守って発送することが大事です。

ステップ1・送ってもいいものかを確認する

ステップ2・送る方法を選ぶ

船便、航空便、EMS国際スピード郵便のどれかを選ぶ。

ステップ3・送り状(ラベル)税関告知書などの書類を作る

「国際郵便マイページサービス」を利用すると簡単にできる。

自宅のプリンターまたは郵便局のプリンターで印刷する。

なお、米国とヨーロッパあての手書きの送り状は×。2024年3月1日以降は、すべての国・地域でも手書きの送り状では送ることができない。

ステップ4・梱包する

ステップ5・発送する



생활정보: 우편으로 해외에 물건을 보낼 때는?

여러분은 자신이 태어나거나 생활한 나라로 우편으로 소포를 보낸 적이 있을 것입니다. 또한 해외에 사는 친구나 가족에게 소포를 보낸 적이 있는 사람도 많을 것입니다. 저도 오카야마에서 프랑스에 있는 친구에게 얼마 전 EMS 국제스피드 우편으로 소포(달력)를 보냈습니다. EMS 국제 스피드 우편으로 보낸 것은 소포를 추적할 수 있고, 만약 상대방이 받지 않으면 돌아오기 때문입니다.

그런데 제가 보낸 소포는 친구에게 도착하지 않았고, 몇 주가 지나서 제게 반송되었습니다. 보내는 방법에 뭔가 오류가 있었나 해서 알아보기로 했습니다.

국제우편으로 소포를 외국으로 보내는 방법은 웹 페이지「국제우편 시작」을 검색하면 아주 자세히 나와 있습니다.

여기서는 그 웹 페이지를 바탕으로 간단히 설명을 해드리겠습니다.

먼저, 해외에 소포가 도착하기 전에 일본에서 보낸 수신처의 국가와 지역에 도착했을 때 세관 검사가 있다는 것을 잊어서는 안 됩니다.

무사히 소포를 전달하기 위해 다음 5가지 절차를 준수하여 발송하는 것이 중요합니다.

스텝 1 보낼 수 있는 물건인지 확인한다.

스텝 2 보내는 방법을 선택한다.

배편, 항공편, EMS 국제 스피드 우편 중 하나를 선택한다.

스텝3 송장(라벨) 세관 고지서 등의 서류를 작성한다.

「국제 우편 마이 페이지 서비스」를 이용하면 간단하게 할 수 있다. 자택 프린터 또는 우체국 프린터로 인쇄한다.

덧붙여 미국과 유럽에의 자필 송장은 안 된다. 2024년 3월 1일 이후에는 모든 국가와 지역에서도 자필 송장으로 보낼 수 없다.

스텝 4 포장한다.

스텝 5 발송한다.

国際小包とEMS国際スピード郵便は集荷も可能。

調べてみると、5つのステップを守った私の荷物の送り方は間違っていないでして、追跡すると、私の荷物は無事フランスに届き、税関も通過し、配達地域の郵便局に到着していました。ところが、そこから配達されていませんでした。そして数週間後に日本の私のもとに帰ってきたというわけです。なぜ届かなかったのでしょうか？それは、後で友人に連絡をとると、ちょうど旅行中で不在だったのが原因だったことがわかりました。

今回のできごとで、荷物が行方不明にならず、日本とフランスを無事往復したことがわかり、日本の郵便がたいへん信頼できるものだということを改めて経験できました。

以上は、簡単な説明です。詳しくは、Web ページ「国際郵便 初めて」を検索し、正しい手順で荷物を送ってください。英語バージョンも載っています。

岡山、内の目・外の目：国際交流の場-友好交流サロン を利用しましょう

西川アイプラザの4階に、友好交流サロンがあります。皆さんもこれまで行ったことがあると思います。ここでは、外国人市民が岡山市内で暮らすための生活情報を知ることができます。また、外国人でも日本人でも岡山市民が誰でも気軽にふれあうこともできる場となっています。いろいろな催しも行われています。



① 外国人市民のための日本語教室

日本語があまり上手でない人から日本語が上手な人まで、少人数のグループに分かれて、楽しく勉強しています。

毎週木曜日に1回90分で3回開かれています。

10:15~11:45 13:30~15:00 18:00~19:30

この3回で都合の良い時間に参加できるようになっています。気軽に尋ねてみましょう。

② 日本文化体験交流会

外国人と日本人との交流がより深まるように、「日本文化体験交流会」を開催しています。昨年度は「書道」での交流会や「備中神楽」を通しての交流会を開催し、楽しい会になりました。

③ 外国語による絵本の読み聞かせ会

子どもたちに外国や外国語に興味をもってもらうように開いています。外国語で絵本を読むほか、外国語の歌・ダンス・文化を紹介しています。

これから開かれる予定を紹介いたします。

10月29日(日) 15:00~15:30「ベトナム語でえほんのじかん」

11月26日(日) 15:00~15:30「中国語でえほんのじかん」

④ 各種外国語会話教室

外国人市民が講師となり、岡山市民が外国語を気軽に学習

국제소포와 EMS 국제스피드 우편은 픽업도 가능.

조사해 보았더니 5스텝을 지킨 제 소포를 보내는 방법은 틀린 것이 아니었습니다. 제 짐은 무사히 프랑스에 도착했고 세관도 통과해 배달 지역 우체국에 도착해 있었습니다. 그런데 거기서 배달되지 않았어요. 그리고 몇 주 후에 저에게 돌아왔다는 것입니다. 왜 도착하지 않았을까요? 그것은 나중에 친구에게 연락을 해보니 마침 여행 중이라 부재가 원인이었다는 것을 알았습니다.

이번 사건으로 짐이 실증되지 않고 일본과 프랑스를 무사히 왕복했다는 것을 알게 되어 일본 우편이 매우 신뢰할 수 있다는 것을 다시 한번 경험할 수 있었습니다.

이상은 간단한 설명입니다. 자세한 내용은 웹 페이지 「국제 우편 시작」을 검색하고 올바른 순서로 짐을 보내 주세요. 영어 버전도 실려 있습니다.

오카야마 안팎의 눈 : 국제교류의 장- 우호교류살롱

니시카와 아이플라자 4층에 우호교류 살롱이 있습니다. 여러분들도 지금까지 방문해 보셨을 거예요. 여기에서는 외국인 시민이 오카야마 시내에서 살기 위한 생활 정보를 알 수 있습니다. 또, 외국인이든 일본인이든 오카야마 시민이면 누구나 부담 없이 만날 수 있는 장소가 되고 있습니다. 다양한 행사도 열리고 있습니다.

① 외국인 시민을 위한 일본어 교실

일본어를 잘 못하는 분부터 일본어를 잘하는 분까지 소규모 그룹으로 나누어 재미있게 공부하고 있습니다.

매주 목요일에 1회 90분으로 3번 있습니다.

10:15~11:45 13:30~15:00 18:00~19:30

이 3번 중 편한 시간에 참가할 수 있도록 되어 있습니다. 부담 없이 문의해 주세요.

② 일본 문화 체험 교류회

외국인과 일본인의 교류가 더욱 깊어질 수 있도록, 「일본 문화 체험 교류회」를 개최하고 있습니다. 작년도는 「서예」 교류회나 「비추 카구라」를 통한 교류회를 개최해, 즐거운 모임이 되었습니다.

③ 외국어 그림책 읽어주기 모임

아이들에게 외국어나 외국어에 관심을 가질 수 있도록 개최하고 있습니다. 외국어로 그림책을 읽는 것 외에도 외국어 노래, 춤, 문화를 소개하고 있습니다.

앞으로 개최 예정을 소개하겠습니다.

10월 29일(일) 15:00~15:30 '베트남어로 그림책 시간'

11월 26일(일) 15:00~15:30 '중국어로 그림책 시간'

④ 각종 외국어 회화 교실

외국인 시민이 강사가 되어 오카야마 시민이 외국어를 부담 없이 학습할 수 있도록 외국어 회화 교실을 열고 있습니다.

できるよう外国語会話教室を開いています。今年度は13クラスで開講しています。どのクラスも言葉の学習だけでなく、その言葉を使う人たちの考え方や生活スタイルについても学んでいます。

⑤ 異文化体験交流会・国際ふれあい講演会
岡山市では多くの国の人たちが生活し、いろいろな分野で国際交流を行っています。

これらの交流の中で経験したことやそれぞれの国の文化について、各国の講師が講演や体験交流会を行っています。

友好交流サロンには、英語・中国語・韓国語それぞれ担当のスタッフがいます。申し込みやお尋ねのことなどにていねいに対応しています。ここには外国語の図書も充実しています。友好交流サロンをしっかりと利用し岡山での生活を楽しまししょう。スタッフからの一言です。「友好交流サロンの様々なイベントを通じて、いろいろな国の人と友達になってみませんか」

友好交流サロン(西川アイプラザ4階)が開かれている時間
火曜～金曜 10:00～20:00 土曜・日曜 10:00～18:00

休館日:月曜日・祝日(月曜日と重なる場合は翌日)
毎月第2日曜日
12月29日～1月4日

あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、森岡淳、ザヒド・マハムド

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



Facebook開設

岡山市国際交流協会の公式Facebookを開設し、当協会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):
〒700-0903 岡山市北区幸町10-16
TEL:086-234-5882
岡山市役所国際課:
〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1
TEL:086-803-1112
<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

이번년도는 13개 반으로 개강하고 있습니다. 모든 반은 언어 학습뿐만 아니라 그 언어를 사용하는 사람들의 사고방식과 생활방식에 대해서도 배우고 있습니다.

⑤ 다문화 체험 교류회, 국제 만남의 강연회

오카야마시에서는 많은 나라 사람이 생활하며, 여러 분야에서 국제 교류를 실시하고 있습니다.

이러한 교류 속에서 경험한 것이나 각 나라의 문화에 대해서, 각국 강사가 다른 문화 체험 교류회나 국제 만남 강연회를 실시하고 있습니다.

우호교류 살롱에는 영어·중국어·한국어 담당 직원이 있습니다. 신청이나 문의 사항 등에 대해 정중하게 대응하고 있습니다. 여기에는 외국어 책도 충실하게 구비되어 있습니다. 우호 교류 살롱을 바르게 이용해 오카야마에서의 생활을 즐겁시다. 직원의 한마디입니다. '우호교류 살롱의 여러 이벤트를 통해서 다양한 나라의 사람들과 친구가 되어보지 않으시겠습니까'

우호교류살롱(니시카와 아이플라자 4층) 업무 시간

화요일~금요일 10:00~20:00

토요일, 일요일 10:00~18:00

휴관일: 월요일, 공휴일(월요일과 겹칠 경우 다음날)

매월 둘째 일요일

12월 29일~1월 4일



아쿠라 자원봉사 편집위원

기시모토 하루미, 가타야마 케이코, 모리 히데시, 시모야마 토시코, 교 하, 사카타 아키에, 모리오카 아쓰시, 자비도 마하무도

영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어, 베트남어 6개국의 언어로 연 4회 발행하고 있습니다.

Facebook 개설

오카야마시 국제교류협회의 공식 페이스북을 개설하여 당 협회의 소식이나 이벤트정보 등을 다국어로 전달하고 있습니다.

2차원 코드나 아래 주소를 참고해주세요.

<http://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

연락처

우호교류살롱 (니시가와 아이플라자 4층)
〒700-0903 오카야마시 기타구 사이와이초 10-16
TEL: 086-234-5882
오카야마시청 국제과:
〒700-8544 오카야마시 기타구 다이쿠 1-1-1
TEL: 086-803-1112
<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>